



LAWO
CLASSICS

COLORES

ITZIAR M. GALDOS, SOPRANO | PER ARNE FRANTZEN, PIANO
GALICIAN, BASQUE AND CATALONIAN SONGS

COLORES

«Språk er identitet. Språket har sin egen melodi og sin egen tone.» Slik forklarer Itziar og Per Arne at denne platen med sanger ble til.

På sin forrige utgivelse på LAWO Classics, «Cuando acaba de llover» (Når det slutter å regne), presenterte Itziar M. Galdos og Per Arne Frantzen sanger av spanske og søramerikanske komponister. På denne platen er hovedvekten lagt på det spanske repertoaret, med tekster på katalansk, baskisk og galisisk.

«Hvert av disse tre språkene har sitt eget unike opphav. De bidrar, på hver sin måte, til å fargelegge sangene med skalaer, kadenser og rytmer fra tre fullstendig ulike kulturelle grupper.»

Våre artister begynner sin musikalske reise i Galicia, nordvest i Spania. Det galisiske språket deler sitt keltiske opphav med det nærliggende portugisiske.

Den betydningsfulle galisiske kritikeren **Antonio Fernandez-Cid** (1916–1995) beskrev i en artikkel i avisen La Vanguardia Española (27. juli 1966) det galisiske språket som «musikalsk som få andre». Fernandez-Cid var en sjelden kritiker som gjennom flere årtier ble en uunnværlig radar for de musikalske tendensene i sitt hjemland. Han var bl.a. en viktig årsak til at mange av de mest prominente spanske og portugisiske samtidskomponistene valgte å skrive sanger med galisiske tekster. Komponistene dediserte til gjengjeld sine galisiske sanger til Fernandez-Cid, og bidro til å skape et repertoar på et hundretall konsertsanger på et språk som tidligere nesten ikke hadde hatt noen.

De galisiske sangene på denne platen er basert på tekster av poeter fra Orense-provinsen. «Morriña», «Lua de Vrau» og «Paxoliña» er blant de mange sangene som Antonio Fernandez-Cid inspirerte til, og som er dedisert til ham.

José Moreno Bascuñana (1911–1994) var professor i harmonilære og mangeårig sjef for musikkonservatoriet i Madrid. Hans sang «Morriña» er en mollstemt melodi, slik tittelen indikerer. Midtpartiet i sangen – som er i ABA-form – går over i kontrollert uro, mens begynnelsen og slutten har et mer nølende uttrykk.

Rafael Ferrer (1911–1988) var en katalansk fiolinist og dirigent. Som komponist gjorde han seg bemerket med sine mange «sardanas» (den mest

“El idioma es identidad. El idioma tiene su propio sonido y melodía”. De esta forma resumen Itziar y Per Arne la razón de ser de este album de canciones.

En su previa producción para LAWO, “Cuando Acaba de Llover”, Itziar M. Galdos y Per Arne Frantzen escogieron canciones de compositores españoles y latino-americanos. El presente CD se centra en repertorio peninsular, mas esta vez con textos en catalán, euskera y gallego.

“Cada uno de estos tres idiomas tiene su origen peculiar. Cada uno contribuye a su manera, a colorear las canciones con sus escalas, cadencias y ritmos provenientes de tres grupos culturales completamente diferentes.”

Nuestros artistas comienzan su viaje musical en Galicia, al noroeste de España. La lengua gallega comparte sus raíces celtas con su cercano pariente, el portugués.

El importante crítico gallego **Antonio Fernandez-Cid** (1916 –1995) describió, en un artículo en el diario “La Vanguardia Española” (27 de Julio 1966) la lengua gallega como “musical como pocas otras”. Fernandez-Cid fue uno de esos poco frecuentes críticos que, durante varias décadas, se convirtió en un radar indispensable para el pulso musical de su país. Jugó un papel decisivo, entre otras cosas, en animar a los compositores españoles y portugueses más prominentes de la época a componer canciones con texto gallego. Estos respondieron con numerosas canciones dedicadas a Fernandez-Cid, llegando a crear un repertorio de más de cien canciones de concierto en un idioma que, hasta entonces, apenas había contado con alguna.

“Morriña”, “Lua de Vrau” y “Paxoliña” son tres de las muchas canciones instigadas por y dedicadas a Fernandez-Cid. Todas ellas están basadas en textos de poetas orensanos.

José Moreno Bascuñana (1911 - 1994) fue profesor de armonía y, durante varios años, director del Real Conservatorio de Madrid. Su canción “Morriña” se desliza suavemente en el modo menor, muy apropiado para el título. Escrita en forma ABA, la sección central se deja llevar por una ansiedad controlada, mientras las otras partes son de carácter más reticente.

Rafael Ferrer (1911 – 1988) fue violinista y director de orquesta catalán. Como compositor dejó su marca especialmente con sus muchas sardanas (la danza catalana más característica) y con sus obras para còbla, una formación instrumental de maderas y percusión que sólo se encuentra en Cataluña. También compuso mucha música para películas y dibujos animados. “Lua

“Language is identity. Language has its own melody and its own sound”. Itziar and Per Arne thus summarize the raison d’être for this album of songs.

On their previous release on LAWO, “Cuando acaba de llover” (When it Stops Raining) Itziar M. Galdos and Per Arne Frantzen presented a collection of songs by composers from Spain and South America. The present CD focuses on repertoire from Spain, this time with Catalanian, Basque and Galician texts.

“Each of these three languages has its own unique origin. They contribute, each in its own way, to colouring the songs with scales, cadences and rhythms from three completely different cultural groups.”

Our performers start their musical journey in the region of Galicia, in north-western Spain. The language of Galicia shares its Celtic roots with that of her immediate neighbour Portugal.

The prominent Galician critic Antonio Fernandez-Cid (1916 – 1995) described in an article in the newspaper La Vanguardia Española (27 July 1966) the Galician language as “musical as few others”. Fernandez-Cid was a rare critic who for several decades became an indispensable gauge of the musical pulse of his country. He was instrumental, among other things, in encouraging the most prominent Spanish and Portuguese composers of the period to write songs with Galician texts. They in turn responded by dedicating their Galician songs to Fernandez-Cid, eventually creating a repertoire of some hundred concert songs in a language that had hitherto included almost none.

The Galician songs on these recordings are all based on texts by poets from the region of Ourense. “Morriña”, “Lua de Vrau” and “Paxoliña” are among the many songs instigated by and dedicated to Antonio Fernandez-Cid.

José Moreno Bascuñana (1911 - 1994) was professor of harmony and, for many years, director of the Royal Conservatoire in Madrid. His song “Morriña” lilts gently along in the minor mode, as befits the title. Cast in ABA form, the central section gives way to controlled anxiety, while the outer parts are more diffident in expression.

Rafael Ferrer (1911 – 1988) was a Catalanian violinist and conductor. As a composer he made a special mark with his many sardanas (the most char-

karakteristiske katalanske dansen) og komposisjoner for «cobla», en særegen form for treblåser- og perkusjonsensemble som er unik for Katalonia. Han skrev også en mengde musikk for filmer og tegnefilmer i tillegg til orkesterverker. «Lua de Vrau» vitner – i all sin korthet og enkle form – om en komponist med en fruktbar fantasi og originalitet. Mangfoldighet og enhet går hånd i hånd i denne tilfredsstillende musikalske miniatyren.

Den siste sangen med galisisk tekst på denne innspillingen ble skrevet av den unge **Cristóbal Halffter** (f. 1930). Halffter, som er født inn i en musikalsk familie (hans onkler Ernesto og Rodolfo var betydningsfulle komponister), har en enorm produksjon, og er en av de fremste eksponentene for den spanske avantgardistiske musikken. Ingen av modernismens typiske attributter kan likevel sies å være til stede i den enkle lovsangen «Panxoliña», en følsom melodi i d-moll som veksler mellom dorisk og eolisk skala.

Joaquín Nin (1879–1949) skrev sine «Tres Canciones Gallegas» på 1920-tallet på eget initiativ; han tilhørte jo en eldre generasjon enn de komponistene Fernandez-Cid hadde kontakt med. Nin ble født på Cuba, som på den tiden fremdeles var en spansk koloni, men tilbrakte mesteparten av sitt liv i Europa, bl.a. i Barcelona og Paris, hvor han studerte. Nin var konsertpianist. Han gjorde en stor innsats for å spre den spanske barokkmusikken, som han framførte ofte og utga i utallige utgaver. Mye av hans skapende arbeid besto i å arrangere folkemelodier. Selv om hans produksjon som komponist er ganske liten, kjennetegnes den av sterk personlighet og solid håndverk. «Tres Canciones Gallegas» er kroneksempler på Nins originalitet og grep om folkemusikken. I de to første, «Eu coa miña monteira» og «Meu Amor Meu Amoriño», er det pianoet som står for introduksjon og avslutning. Komponisten legger på denne måten sitt personlige preg på verket. «Canta Ó Galo Ven» går i den tradisjonelle galisiske danserytmen «Muñeira». Nins eget preg på sangen er her begrenset til et lite mellomspill mellom strofene og en kort, avsluttende kadens.

Våre artister tar oss så med til Baskerland ved Biscayabukten, hvor vi først blir introdusert for komponisten **Pablo Sorozabal** (1897–1988). Han blir særlig husket for å ha komponert zarzuelaen «La Tabernera del Puerto», som delvis også er kjent utenfor Spanias grenser. Sorozabal var også en enestående dirigent. Han skrev sine «Siete Lieder» (syv sanger; seks av dem får vi høre på denne innspillingen) i løpet av de årene han tilbrakte i Berlin. Lamote Grignon ga oss tonesettinger av Tagore i katalansk oversettelse i sin «Triptico». Fem år tidligere tonesatte Sorozabal Heine i baskisk oversettelse i sine «Siete Lieder». Det germanske særpreget som sykylusens tittel hinter til, kommer tydelig fram i musikken. Man hører ekkoet av Richard Strauss på «Amesetan» – som finurlig nok er skrevet i 5-takt – og i noe mindre grad også på «Otz eta Ixiltzu». Man aner et nikk til tidlig Mahler på den vittige «Zure Mosuan». 5-takten vender tilbake på «Lotoren Lorak», som så går over i en «Zortziko», en spesiell baskisk danserytme hvis nærmeste notasjon er 5/8-takt. «Eres Dagie Txilibituak» følger så, denne går i rytmen til en «Spatadantza», som også er en typisk baskisk dans, og veksler mellom 6/8- og 3/4-takt. «Agertu-yatan orrilla» avslutter syklusen i en optimistisk tone.

Jesús Guridi (1886–1961) hadde, som Sorozabal, en mer germansk enn frankofil musikksmak. Guridi er regnet for å være en av de beste komponistene fra Baskerland. Han var produktiv innenfor mange sjangre, men er spesielt kjent for sin scenemusikk og orgelmusikk. Hans zarzuela «El Caserio» (gårdshuset) og orkesterversuten «Diez Melodías Vascas» (ti baskiske sanger) har gjort at han fremdeles er høyt skattet av sine musikkelskende landsmenn.

de Vrau” es, a pesar de su brevedad y simplicidad formal, el trabajo de un compositor de fértil imaginación y originalidad. La variedad y la unidad van cogidas de la mano en esta deliciosa miniatura musical.

La última canción con texto gallego de este recital fue escrita por el joven **Cristóbal Halffter** (n. 1930). Nacido en una familia musical (sus dos tíos Ernesto y Rodolfo fueron importantes compositores) Halffter, cuya producción es voluminosa, llegó a convertirse en uno de los principales exponentes del avant-garde español. Sin embargo, ninguno de los atributos característicos del modernismo se dejan sentir en el sencillo villancico “Panxoliña”, una tierna canción escrita en Re menor, alternando entre los modos Dórico y Eólico.

Joaquín Nin (1879 – 1949) escribió sus “Tres Canciones Gallegas” por su cuenta en la década de 1920, perteneciendo a una generación anterior a la de los compositores con quienes Fernandez-Cid pudo relacionarse. Nin nació en Cuba cuando ésta era aun una colonia española, pero pasó la mayor parte de su vida en Europa, incluyendo Barcelona y París, donde estudió. Nin fue concertista de piano. Se esforzó considerablemente en la diseminación de la música española barroca, interpretándola en público con frecuencia y haciendo numerosas ediciones. Una gran parte de su trabajo creador se vertió hacia los arreglos de melodías folklóricas. Aunque su producción original es relativamente reducida, ésta se caracteriza por una acusada personalidad y un sólido oficio. Las “Tres Canciones Gallegas” son un ejemplo clave de la maestría de Nin a la hora de afrontar el material folklórico. El acompañamiento colorea la línea vocal en el núcleo estrófico de las canciones. Sin embargo, en las dos primeras “Eu coa miña monteira” y “Meu Amor Meu Amoriño”, el piano contribuye con introducciones y postludios sustanciales. De esta manera el compositor ofrece sus comentarios personales sobre el material. “Canta Ó Galo Ben” está escrita en ritmo de muñeira, danza tradicional gallega. Los comentarios del compositor se reducen aquí a un breve interludio entre las estrofas y una rápida cadencia final.

Nos desplazamos ahora al País Vasco en el Golfo de Vizcaya.

Pablo Sorozábal (1897- 1988) debe gran parte de su fama a la célebre zarzuela “La Tabernera del Puerto”, partes de la cual son conocidas incluso fuera de España. Sorozabal también fue un excelente director de orquesta. Compuso sus “Siete Lieder” (siete canciones, seis de las cuales podemos escuchar en esta grabación) durante sus años en Berlín. Lamote Grignon nos dió, en su “Triptico” canciones sobre textos de Tagore traducidos al catalán. Cinco años antes Sorozabal musicó a Heine en traducciones al euskera en sus Siete Lieder. El carácter germánico al que alude el título del ciclo es evidente en la música. Hay ecos de Richard Strauss en “Amestan”, curiosamente escrita en compás de cinco partes y, con menos fuerza, en “Otz eta Ixiltzu”. El jóven Mahler parece enviarnos un lejano guiño en la divertida “Zure Mosuan”. El compás de cinco partes retorna en “Lotoren Lorak”, finalmente rompiendo en un zortziko propiamente dicho. El zortziko es esa peculiar danza vasca cuya notación más aproximada es la del compás de 5/8. “Eres Dagie Txilibituak” está escrita en forma de espatadantza, otro ritmo vasco típico que alterna entre los compases de 6/8 y 3/4. “Agertu-yatan Orilla” concluye el ciclo con nota optimista.

Jesús Guridi (1886 – 1961) fué, como Sorozabal, más germánico que francófilo en sus gustos musicales. Guridi es uno de los mejores compositores que el País Vasco ha producido. Prolífico en todos los géneros, es particularmente conocido por sus obras para órgano y para la escena. Su zarzuela “El Caserio” y la suite orquestal “Diez Melodías Vacas” le han asegurado el perenne afecto de sus compatriotas amantes de la música. Esta última

acteristic of Catalanian dances) and compositions for the cobla, a unique wind and percussion ensemble type found only in Catalonia. He also wrote a lot of music for films and cartoons, as well as some concert pieces. “Lua de Vrau” is, for all its brevity and simplicity of form, the work of a composer of fertile imagination and originality. Variety and unity go hand in hand in a most satisfying musical miniature.

The final song with Galician text in the present recital was written by the young **Cristóbal Halffter** (b. 1930). Born into a musical family (his two uncles Ernesto and Rodolfo were important composers), Halffter, whose output is enormous, went on to become one of the foremost exponents of the Spanish musical avant-garde. None of the usual attributes of modernism, however, are evident in the simple carol “Panxoliña”, a most tender song written in D minor, alternating between the Dorian and the Aeolian modes.

Joaquín Nin (1879 – 1949) wrote his “Tres Canciones Gallegas” in the 1920s of his own accord, belonging, as he did, to an older generation than the composers with whom Fernandez-Cid was able to interact. Nin was born in Cuba, at the time it was still a Spanish colony, but spent most of his life in Europe, including Barcelona and Paris, where he studied. Nin was a concert pianist. He made considerable efforts in the dissemination of Spanish Baroque music, performing it extensively as well as making numerous editions. Much of his creative work veered towards arranging folk melodies. Although he has a comparatively small output of original compositions, these are characterized by a strong personality and solid craft. The “Tres Canciones Gallegas” are a prime example of Nin’s mastery and originality when dealing with folk material. The accompaniment colours the vocal lines in the strophic core of the songs. However, in the two first, “Eu coa miña monteira” and “Meu Amor Meu Amoriño”, the piano provides substantial introductions and postludes. The composer thus provides his personal comments on the material. “Canta Ó Galo Ven” is in the traditional Muñeira dance rhythm of Galicia. Nin’s comments are here limited to a brief interlude between the strophes and a quick final cadence.

We move on to the Basque Country in the Bay of Biscay.

Pablo Sorozabal (1897- 1988) is best remembered as the composer of the zarzuela “La Tabernera del Puerto”, parts of which are known even outside of Spain. Sorozabal was also an outstanding conductor. He wrote “Siete Lieder” (seven songs, of which we can hear six on this recording) during his years in Berlin. Lamote Grignon gave us, in his Triptic, settings of Tagore translated to Catalanian. Five years earlier, Sorozabal set Heine in Basque translations on his Siete Lieder. The Germanic character hinted at in the title of the cycle is evident in the music. There are echoes of Richard Strauss in “Amesetan”, curiously written in 5-meter and, to a lesser extent, in “Otz eta Ixiltzu”. Early Mahler sends a distant wink in the witty “Zure Mosuan”. The 5-meter returns in “Lotoren Lorak”, eventually breaking into a proper “Zortziko”, that peculiar Basque dance rhythm the nearest notational approximation of which is the 5/8 meter. “Eres Dagie Txilibituak” follows, this one in Spatadantza rhythm, another typical Basque dance, alternating between 6/8 and 3/4 meters. “Agertu-yatan orrilla” closes the cycle on a very optimistic note.

Jesús Guridi (1886 – 1961) was, like Sorozabal, more Germanic than Franco-ophile in his musical tastes. Guridi is one of the finest composers the Basque

Sistnevnte er en del av spanske orkestres standardrepertoar. «Loa, Loa» er en øm vuggesang med en melankoli som er typisk for baskisk musikk.

José Gonzalo Zulaika (1886–1956), bedre kjent i Baskerland som Padre Donostia eller Aita Donostia (Donostia er det baskiske navnet på byen San Sebastián, hvor han ble født), var en meget viktig musikkpersonlighet i Spania i første halvdel av 1900-tallet. Han ble ordinert som prest 22 år gammel, og hans lidenskap for musikk kom til uttrykk gjennom hans helhjertede pedagogiske virksomhet så vel som gjennom komponeringen. Aita Donostia var også en fremragende organist. Hans musikkvitenskapelige arbeid, spesielt innenfor baskisk folklore, var enestående. Som mange av sine samtidige tilbrakte Aita Donostia mye tid i Frankrike, og han var også bosatt der i flere år. Han var en nær venn av Ravel, men hans musikalske språk hadde mer til felles med Grieg og Schumann enn med de franske impresjonistene. Selv om Aita Donostia stort sett ignorerte de harmoniske dristighetene han fikk kjennskap til gjennom de nye tendensene i moderne musikk, veide han opp for dette gjennom sin usvikelige gode smak og sans for musikalsk balanse. Disse egenskapene kommer tydelig fram i tonesettingen av de fem «Kantak» (sangene) på denne platen, hvorav flere har blitt en del av den kulturelle fellesarven til det baskiske folk.

Musikkreisen slutter i Katalonia ved Middelhavet.

Sent på 1920-tallet og tidlig på 1930-tallet fantes det en selvstendig gruppe katalanske komponister, iblant kalt «De åtte». To av medlemmene var Frederic Mompou og Ricard Lamote de Grignon.

Frederic Mompous (1893–1987) musikk har høstet internasjonal anerkjennelse i de senere år, takket være iherdig innsats fra prominente artister. Hans produksjon, som nesten utelukkende består av sanger og musikk for solo-piano, er et perfekt eksempel på musikalsk integritet. Syklusen «Combat del Somni», komponert til vakker poesi av hans venn, den katalanske poeten Josep Janés, er blant Mompous mest framførte verker. Alle Mompous kvaliteter som komponist (lydforståelse, stemningsskapende harmonier, buktende melodier) er til stede her, kombinert med et direkte uttrykk som har gjort disse sangene elsket av publikum over hele verden. «Damunt de tu només les flors» er den mest kjente sangen i syklusen. Det er vanskelig å tenke seg en mer ærlig og ektefølt sang enn dette. «Aquesta Nit un Mateix Vent» er i velkjent Mompou-stil, med sine mystiske, men samtidig intime harmonier. «Jo et Pressentia com la Mar» synes å overskride alle grenser, med sine lidenskapelige, nådeløse strøk. «Fes me la Vida Transparent» tar oss tilbake til en verden av mysterier og hemmeligheter. Den er fra den samme poesisyklusen, men er utgitt for seg.

Ricard Lamote de Grignon (1899–1962) var dirigent og lærer og en meget produktiv komponist. Han skrev mange orkesterverker, bl.a. symfoniske dikt, balletter og operaer, og han komponerte også en hel del kammermusikk og pianostykker. Den spanske borgerkrigen satte en midlertidig stopper for hans karriere, som for mange av de spanske komponistene i hans generasjon. Lamote de Grignons komposisjonsstil passer godt inn i Manuel de Fallas og Joaquín Turinas nasjonalistiske etos, men med en personlig, katalansk vri. Hans harmonier og instrumentasjon drar veksler på de franske impresjonistiske mesterne, noe som også er tilfellet for andre spanske komponister fra denne perioden.

«Triptic» ble skrevet i 1934 som en bryllupspresang til to av hans venner. Tekstene er av Rabindranath Tagore og oversatt til katalansk av María de

es parte del repertorio estandar de las orquestas españolas. “Loa Loa” es una tierna canción de cuna con la característica melancolia evidente en la música del País Vasco.

José Gonzalo Zulaika (1886 – 1956), mejor conocido por el público como “Padre Donostia” o “Aita Donostia” (siendo Donostia el nombre vasco de la ciudad San Sebastián, de donde fue oriundo) fue una personalidad musical importante en la España de la primera mitad del siglo XX. Ordenado como sacerdote a los 22 años, su pasión por la música encontró vías de expresión a través de su dedicada labor pedagógica así como la composición. Aita Donostia también fue un excelente organista. Su trabajo como musicólogo, particularmente en el área del folklore vasco, fue muy destacable. Al igual que muchos de sus contemporáneos españoles, Aita Donostia pasó mucho tiempo en Francia, incluso llegando a vivir allí durante varios años consecutivos. Aunque fue íntimo amigo de Ravel, su lenguaje musical tiene más en común con Grieg o Schumann que con los impresionistas franceses. Aita Donostia generalmente descartó las audacias armónicas que le eran disponibles a través de las nuevas tendencias de la música moderna, pero compensó esto con su infalible buen gusto y sentido del equilibrio musical. Estas características están bien presentes en las armonizaciones de las cinco “Kantak” (canciones) en esta grabación, algunas de las cuales se han convertido en propiedad universal del pueblo vasco.

El viaje musical termina en Cataluña junto al Mediterráneo.

A finales de la década de 1920 y principios de los años 30 existió un grupo independiente de compositores catalanes, a veces denominado como el “Grupo de los Ocho”. Dos de sus miembros fueron Frederic Mompou y Ricard Lamote de Grignon.

La música de **Frederic Mompou** (1893 – 1987) ha ganado en los últimos años cierto grado de reconocimiento internacional, gracias a los esfuerzos de algunos intérpretes de talla. Su obra, casi exclusivamente canciones y música para piano, es un perfecto ejemplo de integridad musical. El ciclo “Combat del Somni”, basado en textos de gran belleza de su amigo, el poeta catalán Josep Janés, se encuentra entre las obras de Mompou más frecuentemente interpretadas. Todas las características de Mompou (sensibilidad para el sonido, armonías sugestivas, melodía sinuosa) se encuentran aquí presentes, combinadas con una expresión directa que las ha convertido en favoritas entre amantes de la música de todo el mundo. “Damunt de tu només les flors” es la más conocida del ciclo. Es difícil imaginar una canción más sincera y sentida. “Aquesta Nit un Mateix Vent” es territorio familiar de Mompou, con sus armonías misteriosas e intimistas. “Jo et Pressentia com la Mar” parece querer alcanzar más allá de todo límite, con su energía apasionada e imparable. “Fes me la Vida Transparent”, vuelve a un mundo de misterio y calladas confidencias. Pertenecen al mismo ciclo poético pero la canción está publicada por separado.

Ricard Lamote de Grignon (1899 – 1962) fue director de orquesta, maestro y compositor prolífico. Escribió extensas obras para orquesta, contando entre su producción con numerosos poemas sinfónicos, ballets y óperas. Compuso así mismo numerosas obras para grupos de cámara y para piano. Como fue el caso de muchos compositores españoles de su generación, la carrera de Lamote de Grignon se vio interrumpida bruscamente por la Guerra Civil. Es estilo de Lamote de Grignon se compenetra sin esfuerzo con la estética nacionalista de Manuel de Falla o Joaquín Turina, pero con un giro catalán muy personal. Su lenguaje armónico y arte de orquestación deben mucho, en común con varios compositores españoles de la época, a los maestros impresionistas franceses.

Country has produced. Prolific in all genres, he is particularly well known for his stage works and organ music. His zarzuela “El Caserio” (the farm house) and the orchestral suite “Diez Melodías Vascas” (ten Basque melodies) have forever endeared him to his music-loving countrymen. The latter is staple repertoire of Spanish orchestras. “Loa, Loa” is a tender cradle song evidencing a kind of melancholy distinctive of Basque music.

José Gonzalo Zulaika (1886 – 1956), better known to the general public as Padre Donostia or Aita Donostia in Basque (Donostia is the Basque name given to the city of San Sebastián, where he was born), was a very important musical personality in Spain during the first half of the 20th century. An ordained priest since the age of 22, his passion for music found its expression through his wholehearted pedagogical activity as well as through composition. Aita Donostia was also an excellent organist. His work as a musicologist, particularly in the area of Basque folklore, was outstanding. Like many of his Spanish contemporaries, Aita Donostia spent a lot of time in France, even living there for a period of several years. He was a close friend of Ravel. Yet, his musical language was a lot closer to the likes of Grieg or Schumann than to the French impressionists. Though Aita Donostia generally discarded the harmonic audacities available to him through the new tendencies of modern music, he made up for this by his unerring good taste and sense of musical balance. These characteristics are patently present in the settings of the five “Kantak” (songs) on this recording, some of which have become part of the Basque cultural heritage.

The musical journey ends in Catalonia by the Mediterranean Sea.

In the late 1920s/early 1930s there was an independent group of Catalanian composers, sometimes called the “Group of Eight”. Two of its members were Frederic Mompou and Ricard Lamote de Grignon.

The music of **Frederic Mompou** (1893 – 1987) has gained a degree of international recognition in recent years, thanks to the efforts of some prominent performers. His output, consisting almost exclusively of songs and music for solo piano, is a prime example of musical integrity. The cycle “Combat del Somni”, set to achingly beautiful poetry by his friend, the Catalanian poet Josep Janés, is among Mompou’s most often performed works. All of Mompou’s chief qualities (sensitivity to sound, suggestive harmony, sinuous melody) are present here, combined with a directness of expression that has endeared these songs to audiences all over the world. “Damunt de tu només les flors” is the best known of the collection. A more honest and heartfelt song than this would be hard to come by. “Aquesta Nit un Mateix Vent” is familiar Mompou ground, with its mysterious, yet intimate harmonies. “Jo et Pressentia com la Mar” seems to reach beyond all limits, with its impassioned relentless sweep. “Fes me la Vida Transparent”, returns to a world of mystery and confidentiality. It comes from the same poetic cycle, but is published separately.

Ricard Lamote de Grignon (1899 – 1962) was a conductor, teacher and very prolific composer. He wrote extensively for orchestra, with several symphonic poems, ballets and operas to his credit, and he also composed numerous chamber and piano works. Like many Spanish composers of his generation, the Civil War put a forceful, albeit temporary halt to his career. Lamote de Grignon’s compositional style fits in comfortably within the nationalistic ethos of Manuel de Falla or Joaquín Turina, but with a personal, Catalanian twist. His harmonic language and instrumentation owe much to

Quadres. De tre sangene spilles uten opphold og er gjennomkomponerte, altså ikke strofiske. Den fantasifulle og sensuelle musikken er inspirert av teksten og fungerer som støtte for denne.

Manuel García Morante (f. 1937) har gjort seg gjeldende som en enestående pianist, først og fremst med sine evner som lied-akkompagnatør. Av hans lærere kan nevnes Alfred Cortot, Francis Poulenc og Olivier Messiaen. Fra førtiårsalderen har García Morante konsentrert seg om sitt virke som komponist, med særlig fokus på piano- og vokalmusikk. Han har også arrangert og harmonisert en rekke sanger fra ulike kulturer, bl.a. fra Japan. «El Rossinyol», «El Noi de la Mare» (en julesang) og «El Cant dels Ocells» er blant de mest kjente katalanske sangene. De har blitt arrangert utallige ganger for mange ulike instrumenter. García Morantes arrangementer av disse sangene er smakfulle og støtter opp om teksten og melodiene. Særlig kan nevnes «El Noi de la Mare», hvor akkompagnementet ligger i et høyere register enn vokalen.

/ Ricardo Odriozola

El “Triptíc” fue compuesto en 1934 como regalo de boda a dos amigos. Los textos son de Rabindranath Tagore, traducidos al catalán por María de Quadres. Las tres canciones se interpretan sin interrupción y no son estróficas, sino más bien compuestas de forma orgánica. La muy imaginativa y sensual música se inspira por los textos al tiempo que actúa como soporte para los mismos.

Manuel García Morante (n. 1937) goza de reputación como excelente pianista, particularmente en la vertiente del acompañamiento de lied. Alfred Cortot, Francis Poulenc y Olivier Messiaen fueron algunos de sus maestros. Desde los cuarenta años se ha dedicado a la composición, con particular atención a la música vocal y para piano. También ha adaptado y armonizado numerosas canciones de varias culturas, incluyendo la japonesa. “El Rossinyol”, “El Noi de la Mare” (un villancico) y “El Cant dels Ocells” son algunas de las canciones catalanas más conocidas universalmente. Han sido arregladas un sinnúmero de veces para diferentes instrumentos. Las adaptaciones de García Morante de estas canciones son de gusto exquisito y apoyan la melodía y el texto de las mismas con gran elegancia. “El Noi de la Mare” merece especial mención, con el acompañamiento en una tesitura más alta que la parte vocal.

/ Ricardo Odriozola

the French impressionist masters, as is the case with other Spanish composers of the period.

The “Triptíc” was composed in 1934 as a wedding present to two friends. The texts are by Rabindranath Tagore, translated to Catalan by María de Quadres. The three songs play without interruption and are through-composed, i.e. non-strophic. The highly imaginative and sensuous music is inspired by and acts as support to the text.

Manuel García Morante (b. 1937) has made his mark as an outstanding pianist, primarily in his capacity as lied accompanist. Alfred Cortot, Francis Poulenc and Olivier Messiaen are among his teachers. Since his forties, García Morante has concentrated his efforts on composition, with a special focus on piano and vocal music. He has also arranged and harmonized numerous songs from several cultures, including Japan. “El Rossinyol”, “El Noi de la Mare” (a Christmas carol) and “El Cant dels Ocells” are among the most universally known Catalan songs. They have been arranged countless times for many different instruments. García Morante’s arrangements of these songs are tasteful and gently supportive of the text and melody. Special mention must be made of “El Noi de la Mare”, where the accompaniment is in a higher register than the vocal line.

/ Ricardo Odriozola

**CANTARES GALLEGOS CON TEXTOS
DE POETAS ORENSANOS**

MORRIÑA

Música: José Moreno Bascuñana (1911 – 1994)
Poema: Manuel Nuñez Gonzalez

Horas tristes, horas de extraño pesar.
Qué quereis de min?. ¡Marchaivos!
¡Marchaivos e non volváis!
Si alguna vez teño goces,
non mos deixedes gozar,
que unhas idas, outras vidas,
non podo vivir en paz.
Si brila o sol para todos,
vos para min o nubrais,
henchendo de sombra o espírito
i os ollos de escuridá.
Si hay algo que me console,
non me deixais consolar,
e tolleis toda esperanza
e toda ilusión matais.
Horas tristes, non me causeis tanto mal;
Marchaivos por Dios, traidoras,
¡marchaivos e non volváis!

LUA DE VRAU

Música: Rafael Ferrer (1911 – 1988)
Poema: Pura Vazquez (1918 – 2006)

Fróito da noite pro mar
a fouciñado luar.
Sega estrelas fouce lúa,
de més a froitificar.
Vieiros de Santiago,
célmes da luz do serán,
bordan nas noites espidas
de bezos do desandar....
Antergo sono de arcanxo
áncora na pleamar.

**CANCIONES GALLEGAS CON
TEXTOS DE POETAS ORENSANOS**

AÑORANZA POR LA TIERRA

Música: José Moreno Bascuñana (1911 – 1994)
Poema: Manuel Nuñez Gonzalez

Horas tristes, horas de extraño pesar.
¿Qué quereis de mí?
¡Marchaos y no volváis!
Si alguna vez tengo gozos,
no me los dejais gozar
que unas idas y otras vueltas,
no puedo vivir en paz.
Si brilla el sol para todos,
vos para mí lo nublais,
llenando de sombra el espíritu
y los ojos de oscuridad.
Si hay algo que me consuele,
no me dejais consolar
y quitais toda esperanza
y toda ilusión matais;
Horas tristes, no me causeis tanto mal;
¡Marchaos por Dios, traidoras!,
¡marchaos y no volváis!

LUNA DE VERANO

Música: Rafael Ferrer (1911 – 1988)
Poema: Pura Vazquez (1918 – 2006)

Fruto de la noche para el mar,
luz de luna en hoz.
Siega estrellas güadaña luna,
de miés a fructificar.
Caminos de Santiago,
esencia de la luz del ocaso
bordan en las noches, desnudas
costumbres del desandar.
Antigüo sueño de arcángel
ancla en plena mar.

**GALICIAN SONGS WITH TEXTS
BY POETS FROM ORENSE**

HOMESICKNESS

Music: José Moreno Bascuñana (1911 – 1994)
Poem: Manuel Nuñez Gonzalez

Sad hours, hours of sorrow strange.
What do you want from me?
Go, never to return!
Were I ever to experience joys,
don't let me enjoy them,
for I cannot live in peace
come what may.
If the sun shines for all,
you cloud it for me,
filling my spirit with shadows
and my eyes with darkness.
If consolation is to be found,
you do not let me partake of it;
you take away all hope
and kill all excitement.
Ashen hours, do not torture me so,
Go away, traitors, for the love of God!
Go away and never return!

SUMMER MOON

Music: Rafael Ferrer (1911 – 1988)
Poem: Pura Vazquez (1918 – 2006)

Fruit of the night for the sea,
crescent of light.
Furrow the stars, oh sickle-moon,
that the field may bear fruit.
Ways of Santiago,
essence of light at sundown,
embroider in the nights
nude conventions of step retracing.
Ancient archangel dream,
open sea anchor.

PANXOLIÑA

Música: Cristóbal Halffter (b. 1930)
Poema: Vicente Risco (1884 – 1963)

Branca, lumiosa froлива neve
noite de Natal;
Baixan anxeliños
con aas de cristal.
Heill'ar mar con visgo
y hei de pillar ún;
Desde que fun neno,
non teño ningún.
Anxiño pequeno
que estas na gayola
do meu probe peito
qu'estaba tan soia.
Branca, lumiosa noite de Natal.
Baixan anxeliños
con áas de cristal.
De parte do Neno, Maria e Xosé,
tran paz e lediza
pra min e vosté.
¡Noite de Natal!

CANTARES POPULARES GALLEGOS

Versión de Joaquín Nin (1879 – 1949)

EU COA MIÑA MONTEIRA

Eu coa miña monteira
e có meu saio de lan
voume en cas d'o señor cura
coa aguilla da na man.
Si chove deixa chover,
si orballa deixa orballar,
qu'eu ben sei d'un abriguiño
onde m'ei d'ir a abrigar.
A doutrina cristiana,
señor cura non a sei;
Pergúnteme cantigüelas
que eu lle responderei.
Chámanme moreniña
e che d'o polvo d'a eira
xa me verás pra domingo
como aguinda n'aguindeira.

MEU AMOR MEU AMORIÑO

Meu amor meu amoríño,
ond' estás que no te vejo!
Mórrome de soedades
día e noite en ti penso.
Meus ollitos de pracer.
Se nacemos un prou otro
quell'habemos de facer.
Polo souto, pola fraga,
pola terra é polo mare,
vou pensando, queridiña,
como t'ei de enamorar.

VILLANCICO

Música: Cristóbal Halffter (b. 1930)
Poema: Vicente Risco (1884 – 1963)

Blanca, luminosa, copiosa nieve,
Nochebuena;
bajan angelitos
con alas de cristal.
Tengo que ir al mar con muérdago
y tengo que coger uno;
desde niño
no he tenido ninguno.
Angelito pequeño
que estás en la jaula,
de mi pobre pecho
donde me sentía tan sola.
Blanca, luminosa Nochebuena.
Bajan angelitos
con alas de cristal.
De parte del Niño, María y José,
traen paz y alegría
para mí y para usted
¡Nochebuena!

CANCIONES POPULARES GALLEGAS

Versión de Joaquín Nin (1879 – 1949)

CON GORRA DE PIEL

Con gorra de piel
y sayo de lana
voy a casa del señor cura
con la vara en la mano.
Si llueve deja que llueva ,
si rocía deja que rocíe
que yo sé de un abriguito
donde poder abrigarme.
La doctrina cristiana,
señor cura, no la sé
pero, pregúnteme cancioncitas
que le responderé.
Me llaman morenita
y es de polvo del campo
ya me verás el domingo
como una guinda en el guindo.

MI AMOR, MI AMORCITO

Mi amor, mi amorcito,
¿dónde estás que no te veo?
Me muero de pena,
pienso en ti día y noche.
Mis ojitos de placer,
Si hemos nacido el uno para el otro
¿qué le vamos a hacer?
En el castaño y en el bosque,
por la tierra y por el mar,
Voy pensando querida,
cómo te enamoré.

CAROL

Music: Cristóbal Halffter (b. 1930)
Poem: Vicente Risco (1884 – 1963)

White, luminous, abundant snow,
Christmas Eve;
small angels descend
with crystal wings.
I must go to the sea with mistletoe
and catch one;
I've had none
since I was small.
Little caged angel
from my poor breast
where I felt so alone.
White, luminous Christmas Eve.
Small angels descend
with crystal wings.
On behalf of the child, Mary and Joseph
bring peace and joy
to me and to you.
Christmas Eve.

GALICIAN POPULAR SONGS

Joaquín Nin's (1879 – 1949) version

WITH MY LEATHER HAT

And with my leather hat
and woolly cloak
I go to the priest's house
with a stick in my hand.
Let it rain,
let it drizzle.
I know of a little coat
that will give me warmth.
I know nothing of Christian doctrine,
dear minister,
but name a tune
and I'll sing it.
They call me the brunette
because of the dust from the field.
On Sunday will you see me,
gilding the lily.

MY LOVE, MY LITTLE LOVE

My love, my little love,
where are you? I cannot see you.
Of sorrow I wilt,
I think of you day and night.
My little delightful eyes,
if we've been born for each other,
what of it?
In the chestnut grove and the woods,
on land and sea
I go and think, how will I make you
fall in love with me?

CANTA Ó GALO VEN

Canta ó galo ven ó dia.
Erguete meu ben é vaite.
¿Cómo m'ei d'ir queridiña,
cómo m'ei d'ir e deixarte?
Non me mires d'ese modo
que me vas adormentare
e non sinto de dormire,
sentirei o despertare.

EUSKAL ABESTIAK

Heineren (1797 – 1856) poesietan
inspiratutako eta Arregik
Euskaratutako Pablo Sorozabalen
(1897 – 1988) abestiak

AMESETAN

Ai, amesetan nego alarik
negar ugari egindot.
Il zintzaidala, enetxuori,
ames egin nuen atzo.
Esnatu nintzan une berbertan
ta nere masalletatik
malko beroak garbi garratzak
erori ziran ugari.
Amesetan nego alarik
negar ugari egindot
Aztu ziñala nigaz
urduriz ames egin nuen atzo.
Esnatu nintzan une berbertan
ta nere malkolodiak
Ttanttaka jausten ikusi neuzan
lurra bustitzen ebela.
Ai, amesetan nego alarik
negar ugari egindot
Maite nazula gogoz oraindik
ames egin nuen atzo
Esnatu nintzan une berbertan
ta nere malkou yolea
Geituzabaltzen leister asizan
gero eta aundiagoa.

OTZ ETA IXILTSU

Otz eta ixiltsu egoan gaba;
eta itun itun naigabetuta
basoan zear niyoan.
Zugatzten loa astinduneban
ta berak leister erukiz bete
makurtzen zuten burua.
Loa,loa.

ZURE MOSUAN

Zure mosuan udaberoa aurkitzen da
ta zure biotz barruan negu otz otza.
Baina ori leister aldatuko da maitea
Ah! Zure mosuan izango dezu negua
Ta zure biotz barruan udaberria.

CANTA EL GALLO

Canta el gallo, viene el dia.
Levántate mi bien y vete.
¿Cómo me voy a ir queridita,
cómo me voy a ir y dejarte?
No me mires de ese modo
que me vas a atormentar,
y no me da miedo dormir
pero sí despertar.

CANCIONES VASCAS

Canciones De Pablo Sorozabal (1897 – 1988)
Inspiradas n Poesías De Heine (1797 – 1856)
Y Traducidas Al Vasco Por Arregui

SOÑANDO

¡Ay! Quanto dolor,
cuanto penar,
ni en sueños
podré descansar.
¡Ay! Quanto lloré,
cuanto sufrí.
Mi amor,
yaciente yo te ví.
Sobresaltado,
muerto de angustia,
sollozando me desperté
y aun cuando ví
que todo era un sueño,
más todavía,
más lloré.
Que tú me eras fiel,
quimera ideal,
¡por fin! anoche yo soñé
Cuando tu boca
ya me besaba
suspirando me desperté
y cuando ví
que solo era un sueño
mucho más que antes lloré.

FRÍA Y SILENCIOSA

La noche es fría y silenciosa.
Yo triste y solo por los caminos
en el bosque lloro mi amor.
Rompió el silencio mi voz quejosa
y despertados los altos pinos
comprendieron bien mi dolor.
Duerme, duerme.

EN TUS MEJILLAS

En tus mejillas, la primavera puso la flor.
Frio y dormido tienes en cambio el corazón.
Pero con el tiempo esto cambiará, ya verás.
¡Ah! En tus mejillas la blanca nieve posará.
Dentro del pecho, fuego de amor te abrasará

THE COCKEREL SINGS

The cockerel sings, a new day breaks.
Arise, my treasure and go.
How shall I go, my love,
how can I go and forsake you?
Don't look at me like that,
you will be the end of me,
and I do not fear sleep
but the hour when I wake.

BASQUE SONGS

Songs by Pablo Sorozabal (1897 – 1988)
Inspired by poems of Heine (1797 – 1856)
and translated to Basque by Arregi

DREAMING

Oh, how much pain,
how much sorrow!
Not even in my dreams
do I find solace.
Oh, how I wept,
how I suffered!
My love,
I saw you lying there.
Out of sorts,
steeped in anguish,
I awoke crying.
And even when I saw
it was all a dream,
I wept even more,
I wept.
That you were faithful to me,
supreme illusion!
I finally dreamt last night.
When your mouth kissed me
I woke sighing
and when I saw
that it was all but a dream
I cried
even more than before.

COLD AND STILL

The night is cold and still.
I, sad and alone,
weep for my love in the forest paths.
My moaning voice broke the silence
and the pine trees, awoken,
understood my pain.
Sleep, sleep.

IN YOUR CHEEKS

In your cheeks planted spring its flower.
Cold and drowsy yet is your heart.
But time will change this, wait and see.
Ah! The snow will settle on your cheeks and,
in your chest, the fires of love will consume you.

LOTOREN LORAK

Eguzkiaren argi izpipean
loto'ren lorak mindauko.
Bere burua makurtzen daula
gabaren begira dago.
Maitalea dan gabeko izarrak
itxartuten dan lorea
ta agertzen dio poliki poliki
bere arpegi leun leuna.
Ta disdis sutsu zabaltzen dala
muturrik dago lorea
Begiak gorruntz malkoz beterik
maitasun garrak artuta.

ERES DAGIE TXILIBITUAK

Adar nau sien otsgarraiziak
duran da andia dagie.
Txirolak eta arrabiteak
ots meiak edatzen dabez
Gogoz diñardu ezte gudatzan
nere gogoko maiteak.
Eres dagie txilibituak
arratzak orruitxalgarri
Ta bitartean aingeru onak
zotunka dagoz ta intziriz.

AGERTU-YATAN ORRILLA

Zoragarria txit gelgarria
agertu yatan orrilla.
Pipil guztiak oldar andiaz
etentzen eben azala.
Aldi atantxe nere biotzan
ene maitea etenzan.
Nere biotzan uste izangabe
maitetasuna sortuzan.

EUSKAL KANTAK

Jesus Guridiren (1886 – 1961) bertsoia
Poema: Miguel de Oruña s. XVIII

LOA, LOA

Din dan boieran,
Elizango gauzetan.
Din dan koleran,
gure aurra koleran. Lo.
Nere maitea nik zuretzat
opilla zutan daratzat.
Elurra baino zuriagoa,
eztia baino gozoa.
Aita jokuan, ama lanian,
auxe bai negargarria!
Eskerrak zure lore polita;
alaitzen dezu etxia. Lo.

FLOR DE LOTO

Bajo los rayos de sol ardiente,
la flor de loto muy triste está.
Siempre de pena sufre impaciente
hasta que el día, por fin, se va.
Un lucero vió en una noche bella
y en la hermosa estrella se prendó.
Pobrecita flor, quiere volar al cielo
y sufre junto al suelo su dolor.
Y cuando el alba con sus colores
borra del cielo su luminar,
La flor de loto entre las flores
llora muy triste su pesar.

SUENAN LOS TXISTUS

Melodías se treznan al sonar
la dulzaina con el tambor.
Y el reir de las mozas al danzar
bulliciosas brindando amor.
En el corro que brinca sin cesar,
danza la amada mía.
Ritmo y música nacen a la par
en alegre armonía
y las mozas no cesan de bailar
hasta que muere el día.

LLEGÓ LA PRIMAVERA

Mayo encantador rie sin cesar,
trae juventud en su sol.
Canta el ruiseñor, dice en su cantar
dichas del vivir para amar.
En mi corazón nace la ilusión
como en un jardín una flor.
Nace del rosál de la juventud
esta bella flor del amor.

CANCIONES POPULARES VASCAS

Versión de Jesús Guridi (1886 – 1961)
Poema: Miguel de Oruña s. XVIII

DUERME, DUERME

Din dan boierán,
suenan las campanas de la iglesia.
Nuestro niño
no para de llorar. Duerme.
Mi amor, he hecho una tarta para ti
más blanca que la nieve,
más dulce que la miel.
El padre en la taberna
mientras la madre trabaja,
jeso si que es triste!
Gracias a ti, bella flor,
que eres la alegría de la casa. Duerme.

LOTUS FLOWER

Under the rays of the burning sun
the lotus flower is very sad.
It always suffers its sorrow,
impatient, until daylight, finally, takes leave.
A shooting star it saw
as it impregnated the beautiful star.
Poor flower, to the heavens would it fly
and must suffer its pain on the ground.
And when dawn, with its colours,
erases its light from the sky,
the lotus flower among its companions
its sorrow sadly cries out.

RHYTHM AND MUSIC HAND IN HAND

Melodies intertwine
when the bugle and the drum play together.
And the laughter of the maidens,
offering love as they dance.
In the ever hopping ring of friends
dances my beloved.
Rhythm and music are born
hand in hand in happy harmony.
And the maidens do not stop their dancing
until the end of the day.

SPRING HAS COME

Charming May laughs without respite,
brings youth with its sun.
The nightingale sings, inviting to the joys
of life and love with its song.
Excitement is born in my heart
like a flower in a garden.
From the rosebush of youth
this beautiful flower of love is born.

BASQUE POPULAR SONGS

Jesús Guridi's version (1886 – 1961)
Poem by Miguel de Oruña s. XVIII

SLEEP, SLEEP

Ding, dang, dong,
the church bells chime.
Our child
cannot stop crying. Sleep.
My love,
I have made a cake for you,
whiter than snow,
sweeter than honey.
Father is in the tavern,
while mother works at home. How sad!
Thanks be to you, beautiful flower,
you who are this house's joy. Sleep.

Aita Donostiaren (1886 – 1956)
bertsioak

LILI EDER BAT

Lili eder bat badut nik
aspaldi begichtaturik.
Bainan ez nainte mentura
haren eskura hartzera.
Banaki zer den lanjerra,
juan nindaiteke aldera.

Lili eder bat so'idazu,
maite nautenez errazu.
Zure begiak bihotza
barnarik deraut kolpatu;
kolpe huntarik badizu
granganatzeko hirrisku.

ALDAPEKO SAGARRAREN

Aldapeko sagarraren adarraren puntan,
puntaren puntan
Txoria zegoen kantari;
txiruliruli,txiruliruli.
¿Nork dantzatuko ote du soiñutxo ori?

NIK BADITUT

Nik baditut mortuetan
ardiak artzainarekin.
Itsasoan amar untzi
beren mariñelekin.
Katalunian amar mando
zillar monedarekin.

IRUTEN ARI NUZU

Iruten ari nuzu, khilua gerrian.
Ardura dudalarik nigarra begian.

ATZO TTUN TTUN

Atzo ttun ttun, gaur ttun ttun,
beti ttun ttun gaitun gu.
Zazpi librako ollo zuria
gaur azeriak jan tun gu.
Gure diruak aitun eta
nork naiko gaitungu.

Versión de
Aita Donostia (1886 – 1956)

UNA BELLA FLOR

A una bella flor
tiempo ha que tengo
echada la vista;
más no me atrevería a tomarla.
Si supiera qué peligro hay,
iría a su lado.

¡Bella flor, mírame!
¡Dime si me quieres!
Tu vista me ha herido
en lo mas hondo del corazón:
por esa herida corre
peligro de gangrenarse.

EN LA PUNTA DE LA RAMA

En la punta de la rama
del manzano de la cuesta,
había un pájaro cantando.
Chiruliruli, chiruliruli.
¿Quién bailará esa melodía?

YO QUE TENGO

Y yo que tengo en los montes
ovejas con su pastor.
En el mar diez barcos
con sus marinos.
En Cataluña diez mulos
con monedas de plata.

HILANDO ESTOY

Hilando estoy, la rueca a la cintura,
mientras a menudo el llanto asoma a mis ojos.

A LO TONTO

Ayer de fiesta (haciendo el tonto) y
hoy de fiesta;
nosotras siempre de fiesta.
Nuestra gallina blanca de cinco libras
hoy se la comió el zorro.
Nuestro dinero se gastó.
¿Quién nos va a querer?

Father Donostia's (1886 – 1956)
version

A BEAUTIFUL FLOWER

Long since have I my eyes
cast upon a beautiful flower;
but I would not dare pluck it.
If it only knew
how danger threatens,
I would walk by its side.

Beautiful flower,
look at me!
Tell me whether you love me!
Your sight has hurt me
to the bottom of my heart:
the wound festers so.

ON THE EDGE OF THE BRANCH

On the edge of the branch
of the apple tree on the hill,
a bird was singing.
Tweetytweetytweet, tweetytweetytweet.
Who will dance to that tune?

I WHO HAVE

I, who have on the mountains
sheep and their shepherds.
In the sea
ten ships with their sailors.
In Catalonia
ten mules with silver coins.

AS I SPIN

I spin, distaff round my waist,
whilst tears often come to my eyes.

FOOLING AROUND

Yesterday, feasting and fooling around;
today feasting still.
We girls are always partying.
The fox today ate our five-pound hen.
All the money is gone.
Who will love us now?

CANÇONS CATALANAS

COMBAT DEL SOMNI

Música: Frederic Mompou (1893 – 1987)
Poemas: Josep Janés (1913 – 1959)

DAMUNT DE TU NOMÉS LES FLORS

Damunt de tu, només les flors.
Eren com una ofrena blanca:
la llum que daven al teu cos
mai més seria de la branca.
Tota una vida de perfum
amb el seu bes t'era donada.
Tu resplendies de la llum
per l'esguard clòs atresorada.
Si hagués pogut ésser sospir de flor!
Donarme com un llir a tu,
perquè la meva vida s'anes marcint,
s'anes marcint sobre'l teu pit.
I no saber mai més la nit
que al teu costat fora esvaïda.

AQUESTA NIT UN MATEIX VENT

Aquesta nit un mateix vent
i una mateixa vela ancesa
debien du el teu pensament
i el meu per mars on la tendresa
es torna música i cristall.
El bes se'ns feia transparència
si tu eres l'aigua jo el mirall
com si abracésim una absència.
El nostre cel fóra, potser,
un somni etern aixís de besos
fets melodia i un no ser,
i un no ser de cossos junts i d'ulls encesos
amb flames blanques i un sospir
d'acariciar sedes de llir.

JO ET PRESENTIA COM LA MAR

Jo et presentia com la mar
i com el vent immensa lliure,
alta damunt de tot atzar i tot destí.
I en el meu viure com el respir.
I ara que et tinc veig com el somni i limitiva.
Tu no ets un nom ni un gest.
No vinc a tu com a l'imatge blava
d'un somni humà.
Tu no ets la mar que es presonera
dins de platges
Tu no ets el vent, pres en l'espai.
Tu no tens límits; no hi ha, en car,
mots per a dirte ni paisatges
per sé el teu món ni seran mai.

CANCIONES CATALANAS

COMBATE DEL SUEÑO

Música: Frederic Mompou (1893 – 1987)
Poemas: Josep Janés (1913 – 1959)

SÓLO LAS FLORES SOBRE TI

Sólo las flores sobre ti.
Eran como una ofrenda blanca:
sobre tu cuerpo aquella luz
jamás sería de la rama.
Con ese beso se te dió
todo su olor como una vida.
Resplandecías de la luz
bajo tus párpados vencida.
¡Oh, si pudiera ser afán de flor!
Y como un lirio
dar mi vida encima de tu pecho
y marchitar y marchitar mi ser en ti.
Y no saber la noche más,
que junto a ti se apagaría.

ESTA NOCHE UN MISMO VIENTO

El pensamiento de los dos
a un mismo viento y vela ardiendo
debió esta noche de partir por mares
donde nuestro tierno amor
se vuelve música y cristal.
Nos era el beso transparencia
si el agua tú yo espejo
cual si abrazáramos la ausencia.
El cielo nuestro era quizá,
sonar de besos
convertidos en melodía y un no ser
de cuerpos y ojos encendidos
en blanco arder y un anhelar
sedas de lirio acariciar.

TE PRESENTÍA COMO EL MAR

Te presentía como el mar
y como el viento inmensa, libre
alta, más alta que el destino y que el azar.
Y en mi existencia un alentar.
Y veo en ti cómo te limitaba el sueño.
Tú no eres nombre ni ademán.
No voy a ti como a la azul imagen
de un sueño humano.
Tú no eres mar aprisionado
entre las playas
ni viento preso en el azur.
No tienes límites,
no hay voz para expresarte
ni paisajes para tu luz ni lo serán.

CATALONIAN SONGS

THE STRUGGLE OF THE DREAM

Music: Frederic Mompou (1893 – 1987)
Poems: Josep Janés (1913 – 1959)

ONLY THE FLOWERS ABOVE YOU

Only the flowers above you.
They were like a white offering:
upon your body that light
would never emanate from the branch.
With that kiss its fragrance was given,
like a whole life, to you.
You were radiant under your eyelids,
exhausted.
Oh, that I could be a flower's sigh!
And like a lily give my life upon your breast
and wither, wither
my being in you.
And know of the night no more,
which next to you would vanish.

THIS NIGHT AN IDENTICAL WIND

This night an identical wind
and glowing candle
carried off your thoughts and mine
to seas where tenderness
turns into music and crystal.
The kiss became transparent.
If you water, I mirror
As if we embraced the absence.
Our sky was, perhaps,
an eternal dream, music of kisses
made melody and a non-being,
of united bodies and of eyes burning
in a white flame and a sigh
of caressing the silks of a lily.

I SENSED YOU LIKE THE SEA

I sensed you like the sea,
and like the wind, immense, free.
high above all chance and destiny.
And in my existence like breath itself.
And I see in you how sleep restricted you.
You are not a name or a gesture
I don't seek you like the blue image
of a human dream.
You are not the sea, hostage of beaches
You are not the wind, in space incarcerated.
You have no limits,
no voice exists to express you,
no landscapes for your world,
nor will there ever be.

FES ME LA VIDA TRANSPARENT

Fes me la vida transparent com els teus ulls
torna ben pura la ma meva
i al pensament du um'hi la pau.
Altra ventura no vull sino la de seguir
l'estrella blanca que naixia dels teus camins.
I no llanguir per ser mirall d'uns ulls.
Voldria ser com un riu oblidadis
que es llura al mar les aigües pures
de tota imatge amb un anhel de blau.
I se llavors feliç de viure llun d'amors obscures
amb l'esperança del teu cel

TRÍPTIC

Musica: Ricard Lamote de Grignon (1899 – 1962)
Poemas: Rabindranath Tagore (1861 – 1941)
(traducción: Maria de Quadres)

QUAN LA LLÀNTIA S'APAGÀ

Quan la llàntia s'apagà vora el meu llit
em vaig despertar amb els ocells matiners.
Prop de la finestra oberta vaig seguir
amb una garlanda fresca en mos
cabells desfets.
El jove caminant avançava per la carretera
en la rosada boira del matí.
Portava en son coll una cadena de perlas
i els raigs del sol queien en sa corona.
Es deturà al davant de ma porta
preguntantme frissós: On és Ella?
De vergonya na vaig poder dirli:
"Ella sóc jo, jove caminant, Ella sóc jo"

ERA EL CAPVESPRE

Era el capvespre i la llàntia no estava encesa.
Jo pentinava distretament els meus cabells.
El jove caminant vingué en son carruatge
enmig del flamejar del sol ponent.
Tenia els vestits plens de pols,
i les boques dels seus corcers escumejaven,
baixà al davant de ma porta
preguntantme am veu lassa: On és Ella?
De vergonya no vaig poder dirli:
"Ella sóc jo, las caminant, Ella sóc jo"

ES UNA NIT D'ABRIL

Es una nit d'abril,
la llàntia crema en ma cambra.
M'arriba gentilment l'oreig del migjorn.
Dorm en sa gàbia el sorollós papagai.
Mon vestit és del color del pit del paó
mon mantell és verd com l'herba tendra.
Jo sec a terra vora la finestra
vigilant el caminal per on vindrà
i mormolo al través de la nit blava:
"Ella sóc jo, dolc caminant, Ella sóc jo".

HAZME LA VIDA TRANSPARENTE

Hazme la vida transparente, como tus ojos
purificaron mi mano y deja que la paz
vuelva a mi pensamiento.
No deseo sino seguir
la blanca estrella que surge de tus veredas.
Y no desvanecerme por ser espejo de
otros ojos.
Quisiera ser como un río olvidadizo
que lleva al mar las aguas puras
de todo imagen con anhelo azul.
Y al fin ser feliz, alejado de amores oscuros
con la esperanza de tu cielo.

TRÍPTICO

Música: Ricard Lamote de Grignon (1899 – 1962)
Poemas: Rabindranath Tagore (1861-1941)

CUANDO LA LÁMPARA SE APAGÓ

Cuando la lámpara se apagó junto a mi cama,
me desperté con los pájaros madrugadores.
Cerca de la ventana abierta seguí
con una guirnalda fresca en mis cabellos sueltos.
El joven caminante avanzaba por la carretera
en la rosada niebla de la mañana.
Llevaba en su cuello una cadena de perlas
y los rayos del sol caían sobre su cabeza.
Se detuvo delante de mi puerta
preguntándome intraquilo: ¿Dónde está Ella?
De vergüenza no pude decirle:
"Ella soy yo, joven caminante. Ella soy yo".

ERA EL ATARDECER

Era el atardecer y la lámpara no estaba encendida.
Yo peinaba distraídamente mi cabello
El joven caminante vino en su carruaje
en medio del flamear del sol poniente.
Tenía los vestidos llenos de polvo
y las bocas de sus caballos espumaban,
baja delante de mi puerta
preguntando con voz débil:
¿Dónde está Ella?
De vergüenza no pude decirle:
"Ella soy yo, triste caminante, Ella soy yo"

ES NOCHE DE ABRIL

Es noche de abril,
la lámpara quema en mi habitación.
Me llega gentilmente la brisa del sur.
Duerme en su jaula el ruidoso papagayo.
Mi vestido es del color del pecho del pavo real,
mi manto es verde, como la hierba tierna.
Estoy en el suelo junto a la ventana
vigilando el sendero por donde vendrá
y murmuro a través de la noche azul:
"Ella soy yo, dulce caminante, Ella soy yo".

MAKE MY LIFE TRANSPARENT

Make my life transparent,
as your eyes purified my hand,
and let peace return to my thoughts.
I desire but to follow
the white star that was born of your paths.
And not wither and become the mirror
of other eyes.
That I could be a forgetful river
that carries to the sea the pure waters
of all images with a blue desire.
And finally be removed from dark loves
with the hope of your heaven.

TRÍPTICO

Music: Ricard Lamote de Grignon (1899 – 1962)
Poems: Rabindranath Tagore (1861 – 1941)

WHEN THE LAMP WENT OUT

When the lamp went out by my bed
I woke up with the early birds.
I sat at my open window
with a fresh wreath on my loose hair.
The young traveller came along the road
in the rosy mist of the morning.
A pearl chain was on his neck,
and the sun's rays fell on his crown.
He stopped before my door
and asked me with an eager cry,
"Where is she?"
For very shame I could not say,
"I am she, young traveller, I am she".

IT WAS DUSK

It was dusk and the lamp was not lit.
I was listlessly braiding my hair.
The young traveller came on his chariot
in the glow of the setting sun.
His horses were foaming at the mouth,
and there was dust on his garment.
He alighted at my door
and asked in a tired voice, "Where is she?"
For very shame I could not say,
"I am she, weary traveller, I am she."

IT IS AN APRIL NIGHT

It is an April night.
The lamp is burning in my room.
The breeze of the south comes gently.
The noisy parrot sleeps in its cage.
My bodice is of the colour of the peacock's throat,
and my mantle is green as young grass.
I sit upon the floor at the window
watching the deserted street.
Through the dark night I keep humming,
"I am she despairing traveller, I am she."

CANÇONS POPULARS CATALANAS

Version de Manuel García Morante (n. 1937)

EL ROSSINYOL

Rossinyol que vas a França rossinyol,
encomana'm a la mare rossinyol
d'un bell boscatge rossinyol d'un vol.
Encomana'm a la mare rossinyol
i a mon pare no pas gaire, rossinyol
d'un bell boscatge rossinyol d'un vol.
I a mon pare no pas gaire,rossinyol
perquè m'ha mal maridada rossinyol
d'un bell boscatge rossinyol d'un vol.

EL NOI DE LA MARE

Què li darem en el Noi de la Mare?
Què li darem que le sàpiga bo?
Panses i figues i nous i olives.
Panse i figues i mel i mató
Angels del cel són els que l'embressolen,
angels del cel que li fan venir son,
mentre li canten cançons d'alegria,
cants de la glòria que no són del món.

EL CANT DELS OCELLS

En veure despertar el major lluminar
en la nit mes joiosa,
els ocelllets cantant, a festejarlo van
amb sa veu melindrosa.
Cantava el passerell: Oh, que formós I bell
és l'Infant de Maria i diu l'alegre tord:
Vençuda n'és la mort ja neix la Vida mia.

CANCIONES POPULARES CATALANAS

Versión de Manuel García Morante (n. 1937)

EL RUISEÑOR

Ruiseñor, que vas a Francia, ruiseñor,
encomiéndame a mi madre, ruiseñor,
de un bello bosque ruiseñor de un vuelo.
Encomiéndame a mi madre, ruiseñor,
y un poco a mi padre, ruiseñor,
de un bello bosque ruiseñor de un vuelo.
Y un poco a mi padre, ruiseñor,
porque me ha mal casado, ruiseñor,
de un bello bosque ruiseñor de un vuelo.

EL NIÑO DE LA MADRE

¿Qué le daremos al Niño de la Madre?
¿Qué le daremos que le sepa bueno?
Pasas e higos y nueces y aceitunas,
Pasas e higos y miel y requesón.
Ángeles del cielo son los que le acunan,
ángeles del cielo son los que vendrán
a cantarle alegres sonos,
canciones gloriosas
que no son de este mundo.

EL CANTO DE LOS PÁJAROS

Al ver despuntar el resplandor mayor
en la noche más hermosa,
los pajarillos cantando a cortejarlo van
con su voz afectuosa.
Cantaba el gorrión:
'¡Oh, cuan hermoso y bello
es el Niño de María! Y alegre dice el tordo:
'La muerte ha sido vencida, ya nace mi Vida'.

CATALONIAN POPULAR SONGS

Manuel García Morante's (b. 1937) version

THE NIGHTINGALE

Nightingale, you who go to France,
entrust me to the mother, nightingale
of a beautiful forest, of a flight.
Entrust me to the mother, nightingale,
and a bit to the father too, nightingale
of a beautiful forest, of a flight.
And a bit to the father too, nightingale.
Because he has married me badly, nightingale
of a beautiful forest, of a flight.

THE MOTHER'S SON

What shall we give to the Mother's son?
What shall we give him that tastes good?
Raisins and figs and nuts and olives.
Raisins and figs and honey and cottage cheese.
Angels of Heaven are they who cradle him,
angels of Heaven who will come
to sing him happy songs,
glorious songs that are not of this world.

THE SONG OF THE BIRDS

On seeing the great awakening
of the light on the most beautiful night,
the birds came to celebrate it
with their loving voice.
Sang the sparrow: "Oh, how beautiful
is Mary's little son!" and happy says the thrush:
"Death has been won; now Life is born".



ITZIAR M. GALDOS

Itziar M. Galdos er fra San Sebastian i Spania. Her startet hun sine sangstudier. Hun har diplomeksamen fra Stuttgart og kom i 1985 til Oslo, der hun studerte ved Statens operahøgskole.

Galdos debuterte i 1988 og ble tildelt Debutantprisen og Europabevegelsens pris samme år. I 1989 ble hun fast ansatt som solist ved Den Norske Opera, hvor hun har tolket et vidt repertoar fra klassikerne til samtidsopera. Hun er kritikerrost for sine tolkninger av Puccinis berømte kvinneskikkelser Manon Lescaut og Tosca, samt Desdemona i Verdis Otello.

Hennes siste store roller har vært den fremmede prinsesse i Rusalka av Dvorak, den høydramatiske Minnie i La Fanciulla del West av Puccini, Elisabeth i Tannhäuser av Wagner, og Verdis mektige og ambisiøse lady Macbeth.

Som en av de mest fremtredende solister i Norden har Galdos holdt konserter i hele Skandinavia med pianisten Per Arne Frantzen. Hovedvekten i programmet har vært lagt på romanser og spansk repertoar.

Itziar M. Galdos er blitt tildelt Operaens Venners ærespris og den prestisjetunge Kirsten Flagstad-prisen. Våren 2013 hedret Kongedømmet Spania hennes betydningsfulle bidrag til kunst- og kulturlivet i Norge ved å utnevne henne til kommandør av Isabella den katolskes orden.

PER ARNE FRANTZEN

Per Arne Frantzen studerte ved Norges Musikkhøgskole og spesialiserte seg innen kammermusikk på Hochschule für Musik und Darstellende Kunst i Stuttgart.

I 1983 ble han ansatt på Norges Musikkhøgskole, hvor han er førsteamanuensis i akkompagnement.

Frantzen er en av de mest etterspurte kammermusikere i Norge og har gitt konserter i en rekke europeiske land med noen av Norges fremste sangere og instrumentalister. Han har gjort en rekke innspillinger for radio og fjernsyn og gitt ut et stort antall CD-er i samarbeid med forskjellige artister.

ITZIAR M. GALDOS

Itziar Martinez Galdos nace en San Sebastian, España, donde inicia sus estudios de canto. Diplomada en la Escuela Superior de Música y Arte Dramático de Stuttgart, llega a Oslo en 1985, donde cursa estudios en la Escuela Superior de Opera.

Su destacado debut profesional en el Aula de la Universidad de Oslo en 1988 le hacen merecedora del Premio al Debutante y el Premio del Movimiento Europeo. En 1989 es contratada como solista por la Opera Nacional de Noruega donde ha interpretado decenas de papeles protagonistas abordando un amplio repertorio. Publico y prensa han aclamado entre otras sus interpretaciones como Desdemona en Otello de Verdi y dos grandes heroínas puccinianas, Tosca y Manon Lescaut.

Sus últimos grandes éxitos como soprano drámatica han sido La Princesa extranjera en Rusalka de Dvorak, Minnie en La Fanciulla del West de Puccini, Elisabeth en la Opera Tannhäuser de Wagner y la ambiciosa Lady Macbeth en Macbeth de Verdi.

Considerada una de las principales solistas de los países nórdicos ha ofrecido recitales en toda Escandinavia junto con el pianista noruego Per Arne Frantzen. El Lied y la canción española son protagonistas en sus programas.

Itziar M. Galdos ha sido galardonada con el Premio de Honor de Amigos de la Opera en 2004 y el prestigioso Premio Kirsten Flagstad en 2006. En la primavera de 2013, la Corona Española concedió a Itziar M. Galdos el honor de ser nombrada "Comendadora de la Orden I de Isabel la Católica" por la significativa labor que ha realizado en favor de la cultura y el arte en Noruega.

PER ARNE FRANTZEN

Per Arne Frantzen estudió piano en la Escuela Superior de Música de Noruega, y música de cámara en la Escuela Superior de Música y Arte Dramático de Stuttgart.

Ya en 1983 es contratado como profesor de acompañamiento por la propia Escuela Superior de Música de Noruega.

Per Arne Frantzen es uno de los músicos de cámara más requeridos y ha acompañado a los más prestigiosos cantantes e instrumentistas noruegos en numerosos festivales. Cuenta también con numerosas grabaciones para radio y televisión así como varios CDs.

ITZIAR M. GALDOS

Itziar Martinez Galdos is from San Sebastian in Spain, where she began her study of voice. She received her diploma in music in Stuttgart, and then in 1985 she came to Oslo to study at the National Opera Academy.

Galdos made her début in 1988, and was awarded the "Debutant Prize" and the "European Movement Prize" the same year. In 1989 she became a permanent soloist with The Norwegian National Opera, where she has interpreted a wide range of roles from the standard repertoire to contemporary opera. She received critical acclaim for her interpretation of Puccini's famous heroine, Manon Lescaut, and for Tosca, as well as Desdemona in Verdi's "Otello".

Her latest major roles have been The foreign princess in Rusalka by Dvorak, the highly dramatic Minnie in La Fanciulla del West by Puccini, Elisabeth in Tannhäuser by Wagner and the powerful and ambitious Lady Macbeth by Verdi.

As one of the most eminent romance singers in Scandinavia, Galdos performs throughout much of Europe together with Per Arne Frantzen, and her Spanish repertoire is generally the centerpiece of these performances.

Itziar M. Galdos has been awarded "Operaens Venners Ærespris" and the prestigious Kirsten Flagstad Prize. In spring of 2013 the Kingdom of Spain honoured her outstanding contribution to the Norwegian cultural and musical scene by awarding her the title of Commander of the Royal Order of Isabella the Catholic.

PER ARNE FRANTZEN

Per Arne Frantzen studied at the Norwegian Academy of Music. He specialized in chamber music at the State University of Music and Drama in Stuttgart.

In 1983 he was hired to teach at the Norwegian Academy of Music, where he is a tenured associate professor of accompaniment.

Frantzen, one of the most sought-after chamber musicians in Norway, has given concerts in a number of European countries. He has made a number of recordings for radio and television and recorded numerous CDs in collaboration with various performers.

COLORES

ITZIAR M. GALDOS, SOPRANO
PER ARNE FRANTZEN, PIANO

GALICIAN SONGS

1. MORRIÑA 02:44
José Moreno Bascuñana (1911 – 1994)
Text: Manuel Nuñez Gonzalez

2. LUA DE VRAU 02:26
Rafael Ferrer (1911 – 1988)
Text: Pura Vazquez (1918 – 2006)

3. PANXOLIÑA 03:03
Cristóbal Halffter (b. 1930)
Text: Vicente Risco (1884 – 1963)

GALICIAN POPULAR SONGS

Joaquín Nin's (1879 – 1949) version
4. EU COA MIÑA MONTEIRA 02:52
5. MEU AMOR MEU AMORIÑO 03:14
6. CANTA Ó GALO VEN 01:43

BASQUE SONGS

From SIETE LIEDER
Pablo Sorozabal (1897 – 1988)
Text: Heinrich Heine (1797 – 1856) / Arregi

7. AMESETAN 03:23
8. OTZ ETA IXILTSU 01:15
9. ZURE MOSUAN 01:24
10. LOTOREN LORAK 02:50
11. ERES DAGIE TXILIBITUAK 01:08
12. AGERTU-YATAN ORRILLA 01:40

BASQUE POPULAR SONGS

Jesús Guridi's (1886 – 1961) version
Text: Miguel de Oruña s. XVIII
13. LOA, LOA 03:11

Father Donostia's (1866 – 1956) version

14. LILI EDER BAT 02:17
15. ALDAPEKO SAGARRAREN 00:39
16. NIK BADITUT 02:03
17. IRUTEN ARI NUZU 01:03
18. ATZO TTUN TTUN 00:47

CATALONIAN SONGS

From COMBAT DEL SOMNI
Frederic Mompou (1893 – 1987)
Text: Josep Janés (1913 – 1959)

19. DAMUNT DE TU NOMÉS LES FLORS 04:01
20. AQUESTA NIT UN MATEIX VENT 02:47
21. JO ET PRESENTIA COM LA MAR 02:05
22. FES ME LA VIDA TRANSPARENT 03:16

TRÍPTIC

Ricard Lamote de Grignon (1899 – 1962)
Text: Rabindranath Tagore (1861 – 1941) /

23. QUAN LA LLÀNTIA S'APAGÀ 03:46
24. ERA EL CAPVESPRE 02:55
25. ES UNA NIT D'ABRIL 03:26

CATALONIAN POPULAR SONGS

Manuel Garcia Morante's (b. 1937) version
26. EL ROSSINYOL 01:49
27. EL NOI DE LA MARE 01:17
28. EL CANT DELS OCELLS 02:35

RECORDED AT SOFIENBERG CHURCH, OSLO 14-17 OCTOBER 2011

PRODUCER: VEGARD LANDAAS

BALANCE ENGINEER: THOMAS WOLDEN

EDITING: VEGARD LANDAAS

MASTERING: THOMAS WOLDEN

SPANISH AND ENGLISH BOOKLET NOTES: RICARDO ODRIÓZOLA

NORWEGIAN TRANSLATION: HEGE WOLLENG

BOOKLET EDITOR: HEGE WOLLENG

COVER DESIGN: BLUNDERBUSS / ANNA-JULIA GRANBERG

ARTIST PHOTO: ANNA-JULIA GRANBERG

THIS RECORD HAS BEEN MADE POSSIBLE WITH SUPPORT
FROM THE NORWEGIAN ACADEMY OF MUSIC AND
REPSOL EXPLORATION NORGE AS.

We wish to thank Jon Bagües, director of Eresbil, the Library of Basque Music, for his enormous contribution and great help. We would also like to thank the ones who have helped us with the phonetics and language translations: Carmen Fraixenet, Marie-Christine Joris García-Quirós and Ibai Olazabal Martinez.

LAWO
CLASSICS

LWC 1048 | TT 65:53

© 2013 LAWO © 2013 LAWO CLASSICS

www.lawo.no



